



นิทานสุภาษิตจีน (134)

成语故事 (一百三十四)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 画饼充饥/畫餅充饑 huà bǐng chōng jī (ฮว่า ปิง ชง จี) โดย คำว่า 画/畫 huà (ฮว่า) แปลว่า วาด 饼/餅 bǐng (ปิง) แปลว่า ขนมปัง 充 chōng (ชง) แปลว่า เต็ม 饥/饑 jī (จี) แปลว่า ความหิว หิว เมื่อนำมารวมกันแปลว่า วาดรูปขนมปังเพื่อแก้ความหิว ซึ่งจะหมายถึง การทำสิ่งหนึ่งขึ้นมาโดยไม่เกิดประโยชน์อันใด หรือได้เพียงจินตนาการ แต่ไม่เคยลงมือทำจริงๆ จังๆ จึงไม่อาจเกิดประโยชน์ได้ รายละเอียดดูตัวอย่างจากนิทานสุภาษิตนี้

ในปลายยุคสมัยสามก๊ก ที่รัฐเว่ย 魏国/魏國 Wèi Guó (เว่ย กั๋ว) มีขุนนางผู้มีความสามารถคนหนึ่งชื่อว่า หลู ยวี 卢毓/盧毓 Lú Yù เมื่อสมัยเป็นเด็กอายุสิบกว่าขวบนั้น ต้องมีการเลี้ยงดูหลานชายและพี่สะใภ้ เนื่องจากพี่ชายของเขาตายในสงคราม นอกจากทำงานเลี้ยงดูครอบครัวแล้ว เขายังขยันรำเรียนหนังสือจนยากที่จะหาเด็กคนไหนทัดเทียมได้ กิตติศัพท์คุณงามความดี และความขยันเรียนของเขาเป็นที่เลื่องลือไปทั่ว เมื่อเติบโตขึ้นจึงได้รับการ

การแนะนำให้เข้ารับราชการจนตำแหน่งใหญ่โตถึงขั้นเป็นขุนนางผู้ใกล้ชิด ที่คอยถวายคำแนะนำในการบริหารราชการแผ่นดินแก่กษัตริย์เว่ย คำแนะนำของเขาทำให้เกิดประโยชน์ต่อรัฐเว่ยหลายครั้ง กษัตริย์เว่ยจึงไว้วางใจ หลู ยวี ยิ่งนัก มีอยู่ปีหนึ่งรัฐเว่ยต้องการรับสมัครข้าราชการใหม่หลายตำแหน่ง ตามธรรมเนียมปฏิบัติของรัฐเว่ย การรับสมัครข้าราชการนั้นจะใช้วิธีการแนะนำตัวโดยขุนนางในวัง ซึ่งแน่นอนว่า ทุกคนต่างก็จะแนะนำแต่คนของ



ที่มาภาพ: <https://www.youtube.com/watch?v=oiEbmVYuH4A>

ตนเอง หรือแนะนำคนที่มีความเสี่ยงโด่งดังอยู่แล้ว มาในครั้งนี้ก็เหมือนกัน ทุกตำแหน่งได้รับการแนะนำคนใหม่เข้ามาบรรจจนเต็มหมด เหลือก็แต่เพียงตำแหน่งใหญ่หนึ่งตำแหน่ง ซึ่งกษัตริย์เว่ยไม่เลือกใครเลย จากที่มีการแนะนำเข้ามา จึงทรงสั่งให้ หลู ยวี เป็นคนแนะนำ หลู ยวี ได้รับความไว้วางใจของกษัตริย์เว่ยดี จึงแสวงหานักคนที่มีชื่อมากให้เลือกสองคน กษัตริย์เว่ยก็ไม่ยอมรับ ตรัสว่าคนที่แนะนำมาแต่ละคนล้วนแต่มีความเสี่ยง แต่ไร้ซึ่งความสามารถอย่างแท้จริง พวกเขาเหล่านั้นล้วนสร้างชื่อเสียงด้วยการสร้างภาพพจน์ทั้งนั้น พร้อมกับเปรียบเปรยการเลือกคนเหล่านั้นมาช่วยงานบริหารแผ่นดิน เหมือนดั่งการวาดภาพขนมปังบนพื้นดิน ซึ่งมันจะช่วยให้หายหิวไม่ได้ จึงทรงต้องการเปลี่ยนวิธีการรับสมัครใหม่ หลู ยวี ได้ทูลกราบทูลว่า ในเมื่อวิธีการดั้งเดิมนั้นเหมือนดั่งการวาดภาพขนมปังบนพื้นดิน หากประโยชน์อันใดมิได้ ก็มีผู้หาวิธีการรับสมัครใหม่ กษัตริย์เว่ยจึงทรงถามว่า จะใช้วิธีการใดหรือ หลู ยวี จึงตอบว่า ให้ใช้วิธีการสอบคัดเลือกแล้วค่อยสัมภาษณ์ จะทำให้ได้คนเก่งมีความสามารถที่แท้จริงได้ กษัตริย์เว่ยทรงเห็นด้วย ดังนั้นวิธีการสอบคัดเลือกบุคคลเข้าทำงานของรัฐเว่ยจึงถือกำเนิดขึ้นนั่นเอง

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：用空想来安慰自己或用来欺骗别人。

成語比喻：用空想來安慰自己或用來欺騙別人。

Chéngyǔ bǐyù: Yòng kōng xiǎng lái ānwèi zìjǐ huò yòng lái qīpiàn biérén.

เฉิงยฺหวี่ ปี้ยวี่: ย่ง คง เสี่ยง ไหล อันเว่ย จื่อจี้ ฮว่า ย่ง ไหล ซิเฟียน เปียเหริน

สุภาษิตเปรียบว่า ใช้จินตนาการมาปลอบโยนตัวเองหรือใช้เพื่อหลอกหลวงผู้อื่น

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

你这样做不过只是画饼充饥，实际上一点也没有用。

你這樣做不過只是畫餅充饑，實際上壹點也沒有用。

Nǐ zhèyàng zuò búguò zhǐshì huà bǐng chōng jī, shíjì shàng yí diǎn yě méiyǒu yòng.

หนี่ เจ้อย่าง จั่ว ปู้กั้ว จื่อฉือ ฮว่า ปิง ฉง จี, ฉือจี้ ฉั่ง อี้ เตียน เหย่ เหมยไหย่ว ย่ง

คุณทำเช่นนั้น มันก็แค่วาดรูปขนมปังเพื่อแก้หิวเท่านั้น ซึ่งในความเป็นจริงแล้วมันไม่มีประโยชน์สักนิดเดียว

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง